Одеський національний університет імені І.І.Мечникова
Кафедра теорії та практики перекладу

"ЗАТВЕРДЖУЮ"
Проректор з науково-педагогічної роботи
Запорожченко О.В.
"__" _____ 2021р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Техніка перекладу з другої іноземної мови (новогрецька)

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)
Спеціальність : 035 філологія
Спеціалізація:035.041.Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Факультет романо-германської філології

2021 – 2022

Робоча програма складена на основі навчальної програми з дисципліни «Техніка перекладу з другої іноземної мови (новогрецька)».

Розробник: Подковирофф Н.Т., кандидат педагогічних наук, ст. викл. кафедри іноземних мов гуманітарних факультетів

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № 12 від. "17" червня 2021р.

Завідувач кафедри _____ (Матузкова О.П.)
(підпис)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету РГФ

Протокол № 12 від. " 18 " червня 2021 р.

Голова НМК _____ (Телецька Т.В.)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № ___ від. "____"_____20__ р.

Завідувач кафедри _____ _____ (_____)
(підпис) (прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри _____

Протокол № ___ від. "____"_____20__ р.

Завідувач кафедри _____ _____ (_____)
(підпис) (прізвище та ініціали)

1. Опис навчальної дисципліни
2.

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність, спеціалізація,
підготовки, рівень вищої освіти</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>денна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="11">Загальна кількість:
кредитів – 10 /10
годин – 300 /300
змістовних модулів – 6/6
залікових модулів – 3/3</td><td>Галузь знань
03 Гуманітарні науки</td><td colspan="2" rowspan="2">Нормативна</td></tr>
<tr><td>Спеціальність:
035 Філологія</td></tr>
<tr><td rowspan="3">Спеціалізація:
035.041.Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська</td><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>1-2</td><td>1-2</td></tr>
<tr><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td rowspan="7">Рівень вищої освіти:
другий (магістерський)</td><td>1-й, 2-й,3-й</td><td>1-й, 2-й,3-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td></td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>108 год.</td><td>38 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>192 год.</td><td>262 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Форма підсумкового контролю:
іспит /залік/іспит</td></tr>
</table>

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Основною **метою** дисциплини є формування загальних та фахових компетентностей у студентів, поглиблення їх теоретичної бази та вироблення навичок перекладацького аналізу різножанрових текстів.

Завдання формулюються, виходячи із загальної мети усього курсу, і зводяться до практичних (формування мовленнєвих навичок і умінь та засвоєння лінгвістичних і соціокультурних знань), когнітивних (розвиток когнітивних здібностей), афективних (формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та для перекладу, а також розвиток позитивного відношення до вивчення другої іноземної мови (новогрецької) і засвоєння відповідної культури), освітніх (розвиток здатності до самостійного пошуку та засвоєння нового матеріалу), фахових (розвиток перекладацької компетенції з першого ж дня навчання в університеті), соціальних (розвиток загальних умінь спілкування).

Курс техніки перекладу з другої іноземної мови (новогрецької) є одним з головних предметів в системі професійної підготовки перекладачів. Він має на меті підготувати спеціалістів, які володіють знаннями та навичками в галузі письмового та усного перекладу з другої іноземної мови (новогрецької) на українську.

Досягнення проміжних рівнів таких цілей здійснюється завдяки вирішенню низки завдань: 1) оволодіння теоретичною базою, необхідною для здійснення перекладу; 2) оволодіння практичними навичками письмового перекладу; 3) опанування навичок усного перекладу з аркуша, послідовного перекладу, перекладу інтерв'ю та перекладу офіційних зустрічей (дипломатичний).

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей**:

Загальні компетентності:

ЗК1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземними мовами.
ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
ЗК 13 Здатність ідентифікувати і вживати різні способи спілкування з представниками інших лінгвокультур.
ЗК 14 Здатність до активного навчання протягом життя, ефективного використання он-лайн ресурсів, дистанційних технологій навчання з метою професійного самовдосконалення.

Фахові компетентності:
ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
ФК 8 Усвідомлення ролі емоційно-експресивних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату комунікації та перекладу.
ФК 10 Здатність до самостійного оволодіння новими знаннями, критичного оцінювання набутого досвіду з позиції останніх досягнень методики філологічної науки, зокрема перекладознавства, та соціокультурної практики.
ФК 11 Здатність до вільного володіння чотирма видами мовленнєвої діяльності (аудіюванням, говорінням, читанням, письмом) як засобами спілкування і як засобами

здійснення перекладацької діяльності в різних комунікативних ситуаціях; досконале володіння всіма видами перекладу.
ФК 14 Здатність ефективно застосовувати критичне та креативне мислення для реалізації комунікаційних та перекладацьких стратегій.

ФК 15 Здатність до розвитку м'яких навичок, емоційного інтелекту та емпатії для побудови ефективних відносин з іншими, комунікації та визначення свого місця у соціумі.

Програмні результати навчання:

ПРН 1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
ПРН 2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
ПРН 3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі, у т.ч. перекладознавстві.

ПРН 4 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
ПРН 5 Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
ПРН 6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату (у т.ч. перекладу) й організації успішної комунікації.
ПРН 7 Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці та перекладознавстві.
ПРН 8 Демонструвати вміння здійснювати лінгвостилістичний, перед перекладацький та перекладацький аналіз різножанрових текстів для визначення загальної стратегії перекладу залежно від мети перекладу, стилю, жанру, типу тексту та характеру адресата.
ПРН 9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації (перекладознавства).
ПРН 10 Збирати й систематизувати мовні та мовленнєві, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів, жанрів і галузей.
ПРН 13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.
ПРН 14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. Здійснювати редагування перекладу (власного і чужого).
ПРН 15 Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.
ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з перекладознавства для розв’язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
ПРН 17 Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі (у т.ч. перекладознавстві).

ПРН 19 Демонструвати опанування основними видами перекладу – усного (послідовного, синхронного) та письмового всіх жанрово-стильових різновидів текстів, в тому числі на основі сучасних цифрових технологій та з використанням спеціального обладнання.
ПРН 20 Демонструвати володіння м'якими навичками, навичками критичного та креативного мислення та ефективно використовувати їх у професійному спілкуванні та діяльності.
ПРН 21 Виконувати функції посередника між лінгвокультурами країн, мова яких вивчалася, і лінгвокультурою свого народу.

3. Зміст навчальної дисципліни

Перший семестр

Змістовий модуль І. Теоретичні положення перекладу з новогрецької мови українською. Деякі проблеми перекладу з новогрецької мови українською
Тема 1. Основні теоретичні положення перекладу з новогрецької мови. Основні граматичні та лексичні проблеми перекладу.
Тема 2. Переклад складнопідрядних речень.Членування та об'єднання.
Тема 3. Переклад ХДП. Класифікація ХДП та способи їх перекладу
Тема 4. Переклад інтернаціональних слів та абревіатур
Тема 5. Переклад реалій. Види та способи перекладу.
Тема 6. Види та способи перекладу фразеологізмів.
Тема 7. Переклад імен власних та назв.
Тема 8. Тема-рематичні відносини у реченні новогрецькою мовою. Зміни при перекладі. Інверсія при перекладі.
Тема 9. Переклад іменників з абстрактним значенням.
Тема 10. Антономічний переклад.

Змістовий модуль ІІ. Лексичні та граматичні аспекти перекладу, трансформації при перекладі.
Тема 11. Переклад кафаревуси та архаїзмів.
Тема 12. Переклад підрядних речень: означальних, з'ясувальних, порівняльних, запитальних, підрядних мети, підрядних причини, допустових, підрядних умови та образних виразів з новогрецької мови.
Тема 13. Опушення та генералізація. Компенсація.
Тема 14. Переклад пасивних конструкцій та зворотних дієслів

Другий семестр

Змістовий модуль І. Письмовий переклад офіційно-ділових текстів
Тема 1. Особливості перекладу інструкцій. Порівняльний аналіз та стилістичні особливості жанрових текстів.
Тема 2. Особливочті перекладу медичних анотацій. Опанування стилістичних особливостей.
Тема 3. Переклад текстів економічного контракту. Особливості стилю та перекладу.
Тема 4. Переклад текстів з тематики ООН та ЕС. Опанування лексичного матеріалу. Кліше.

Змістовий модуль ІІ. Письмовий переклад газетно-публіцистичних текстів
Тема 5. Переклад газетно-публіцистичних тестів. Особливості стиля, кліше.

Тема 6. Переклад газетно-публіцистичних аутентичних текстів різноманітної тематики: міжнародні події, економіка, політика, культура та освіта.

Третій семестр

Змістовий модуль І. Усний переклад текстів різних жанрів
Тема 1. Усний переклад з аркуша текстів різних жанрів.
Тема 2. Послідовний переклад з новогрецької мови на українську та навпаки.
Тема 3. Усний переклад інтерв'ю. Засади та розвиток навичок.

Змістовий модуль ІІ. Усний переклад на державному рівні
Тема 4. Переклад зустрічей на державному рівні. Дипломатичний усний переклад. Засади та розвиток навичок.
Тема 5. Переклад прес-конференцій та робота з медіа.
Тема 6. Синхроний переклад зустрічей на державному рівні.

4. Структура навчальної дисципліни
Перший семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		Л	П	лаб	сам. роб		Л	П	лаб	сам.роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1: Теоретичні положення перекладу з італійської мови на українську. Деякі проблеми при перекладі										
Тема 1. Основні теоретичні положення перекладу з новогрецької мови. Історія переклад ознавства. Визначні перекладачі з новогрецької мови. Основні граматичні та лексичні проблеми перекладу.	4		2		2	8		2		6
Тема 2. Переклад складнопідрядних речень.Членування та об'єднання. Адекватність при перекладі.	4		2		2	8		2		6
Тема 3. Переклад ХДП.Класифікація	8		4		4	8		2		6

ХДП та способи їх перекладу. Еквівалентність при перекладі.										
Тема 4. Переклад інтернаціональних слів.	8		4		4	8		2		6
Тема 5. Переклад грецьких реалій. Види та способи перекладу реалій.	8		4		4	8		2		6
Тема 6. Види та способи перекладу фразеологізмів новогрецької мови**.**	8		4		4	8		2		6
Тема 7. Переклад імен власних та назв. Транскрипція та транслітерація. Правила транскрипції та транслітерації з новогрецької мови українською.	8		4		4	8		2		6
Тема 8. Тема-рематичні відносини у реченні новогрецькою мовою. Зміни при перекладі. Інверсія при перекладі.	8		4		4	8		2		6
Тема 9. Переклад іменників з абстрактним значенням.	8		4		4	8		2		6
Тема 10. Антономічний переклад.	8		4		4	8				8
Змістовий модуль 2. Лексичні та граматичні аспекти перекладу, трансформації при перекладі.										
Тема 11. Переклад дієслів зі цілеспрямованим значенням, кафаревуси та архаїзмів	12		4		8	10				10
Тема 12. Переклад підрядних речень: означальних,	12		4		8	10				10

з'ясувальних, порівняльних, запитальних, підрядних мети, підрядних причини, допустових, підрядних умови та образних виразів з новогрецької мови.										
Тема 13. Переклад пасивних конструкцій. Різні способи перекладу пасивних конструкцій німецької мови. Адекватність перекладу речень з пасивом на рідну.	12		4		8	10				10
Тема 14. Переклад безособових речень та невизначено-особових речень.	12		4		8	10				10
Усього годин	120		52		68	120		18		102

Другий семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		Л	П	лаб	сам. роб		Л	П	лаб	сам.роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль І. Письмовий переклад офіційно-ділових текстів										
Тема 1. Особливості перекладу інструкцій. Порівняльний аналіз та стилістичні особливості жанрових текстів.	14		4		10	14		2		12
Тема 2. Особливості перекладу медичних анотацій. Опанування	16		6		10	14		2		12

стилістичних особливостей.										
Тема 3. Переклад контрактів. Особливості стилю та перекладу.	14		4		10	14		2		12
Тема 4. Переклад текстів з тематики ООН та ЄС. Опанування лексичного матеріалу. Кліше.	16		6		10	14		2		12
Змістовий модуль 2. Письмовий переклад газетно-публіцистичних текстів										
Тема 5. Переклад Переклад газетно-публіцистичних аутентичних текстів Особливості стиля, кліше.	14		4		10	16		2		14
Тема 6. Переклад газетно-публіцистичних аутентичних текстів різноманітної тематики: світові події, економіка, політика, культура та освіта.	16		6		10	18				18
Усього годин	90		30		60	90		10		80

Третій семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		Л	П	лаб	сам. роб		Л	П	лаб	сам.роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль І. Усний переклад текстів різних жанрів										
Тема 1 Усний переклад з аркуша. Засади та розвиток навичок.	12		4		8	14		2		12

Специфічни вміння при усному перекладі з аркуша. Перклад текстів різноманітної тематики.										
Тема 2. Послідовний переклад з новогрецької мови українською та навпаки. Засади та розвиток навичок. Специфічни вміння при послідовному перекладі. Переклад тексту виступу прем'єр-міністра Греції К. Мітцотакіса.	12		4		8	14		2		12
Тема 3. Усний переклад інтерв'ю. Засади та розвиток навичок. Специфічни вміння при усному перекладі інтерв'ю. Переклад інтерв'ю з Ірен Папас.	16		4		12	14		2		12
Змістовий модуль ІІ. Усний переклад на державному рівні										
Тема 4. Переклад зустрічей на державному рівні. Дипломатичний усний переклад. Засади та розвиток навичок.	16		4		12	14		2		12
Тема 5. Переклад прес-конференцій та робота з медіа.	16		4		12	16		2		14
Тема 6. Синхронний переклад зустрічей на державному рівні.	18		6		12	18				18
Усього годин	90		26		64	90		10		80

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

Перший семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		д/в	з/в
1	Тема 1. Основні теоретичні положення перекладу з новогрецької мови. Основні граматичні та лексичні проблеми перекладу.	2	2
2	Тема 2. Переклад складнопідрядних речень .Членування та об'єднання.	2	2
3	Тема 3. Переклад ХДП. Класифікація ХДП та способи їх перекладу	4	2
4	Тема 4. Переклад інтернаціональних слів та абревіатур	4	2
5	Тема 5. Переклад реалій. Види та способи перекладу.	4	2
6	Тема 6. Види та способи перекладу фразеологізмів.	4	2
7	Тема 7. Переклад імен власних та назв.	4	2
8	Тема 8. Тема-рематичні відносини у реченні новогрецькою мовою. Зміни при перекладі. Інверсія при перекладі.	4	2
9	Тема 9. Переклад іменників з абстрактним значенням.	4	2
10	Тема 10. Антономічний переклад	4	-
11	Тема 11. Переклад кафаревуси та архаїзмів.	4	-
12	Тема 12. Переклад підрядних речень: означальних, з'ясувальних, порівняльних, запитальних, підрядних мети, підрядних причини, допустових, підрядних умови та образних виразів з новогрецької мови.	4	-
13	Тема 13. Опушення та генералізація. Компенсація.	4	-
14	Тема 14. Переклад пасивних конструкцій та зворотних дієслів	4	-

Другий семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		д/в	з/в
1	Тема 1. Особливості перекладу інструкцій. Порівняльний аналіз та стилістичні особливості жанрових текстів.	4	2
2	Тема 2. Особливочті перекладу медичних анотацій. Опанування стилістичних особливостей	6	2
3	Тема 3. Переклад контрактів. Особливості стилю та перекладу.Кліше	4	2
4	Тема 4. Переклад текстів з тематики ООН та ЕС. Опанування лексичного матеріалу. Кліше.	6	2
5	Тема 5. Переклад текстів економічного характера. Особливості стиля, кліше.	4	2
6	Тема 6. Переклад газетно-публіцистичних аутентичних текстів різноманітної тематики: міжнародні події, економіка, політика, культура та освіта.	6	-

Третій семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		д/в	з/в
1	Тема 1. Усний переклад з аркуша текстів різних жанрів.	4	2
2	Тема 2. Послідовний переклад з новогрецької мови на українську та навпаки.	4	2
3	Тема 3. Усний переклад інтерв'ю. Засади та розвиток навичок.	4	2
4	Тема 4. Переклад зустрічей на державному рівні. Дипломатичний усний переклад. Засади та розвиток навичок.	4	2
5	Тема 5. Переклад прес-конференцій та робота з медіа.	4	2
6	Тема 6. Синхроний переклад зустрічей на державному рівні.	6	-

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

8. Самостійна робота

Перший семестр

№ з/п	**Назва теми/ Види завдання**	**Кількість годин**	
		стаціонар	заочне відділення
1	Історія перекладу з новогрецької мови українською. Визначні перекладачі з німецької мови. Основні граматичні та лексичні проблеми перекладу. Доповідь	2	6
2	Переклад складнопідрядних речень. Членування та об'єднання речень. Виконання вправ у письмовій формі з зазначеної проблематики.	2	6
3	Переклад ХДП. Класифікація ХДП та способи їх перекладу. Виконання вправ у письмовій формі з зазначеної проблематики.	4	6
4	Переклад інтернаціональних слів. Виконання вправ у письмовій формі з зазначеної проблематики.	4	6
5	Переклад грецьких реалій. Виконання вправ у письмовій формі з зазначеної проблематики.	4	6
6	Перекладу фразеологізмів новогрецької мови. Виконання вправ у письмовій формі з зазначеної проблематики.	4	6
7	Переклад власних назв. Виконання вправ у письмовій формі з зазначеної проблематики.	4	6
8	Тема-рематичні відносини у новогрецькому реченні. Зміни при перекладі. Інверсія при перекладі. Виконання вправ у письмовій формі з зазначеної проблематики.	4	6
9	Переклад іменників з абстрактним значенням. Виконання вправ у письмовій формі з зазначеної проблематики.	4	6
10	Антонімічний переклад. Виконання вправ у письмовій формі з зазначеної проблематики.	4	8

11	Переклад безособових речень та неозначено-особових речень. Виконання вправ у письмовій формі з зазначеної проблематики.	8	10
12	Переклад складних іменників з новогрецької мови українською. Виконання вправ у письмовій формі з зазначеної проблематики.	8	10
13	Переклад різноманітних архаїзмів. Виконання вправ у письмовій формі з зазначеної проблематики.	8	10
14	Переклад пасивних конструкцій. Різні способи перекладу пасивних конструкцій новогрецької мови. Виконання вправ у письмовій формі з зазначеної проблематики.	8	10

Другий семестр

№ з/п	**Назва теми/ Види завдання**	**Кількість годин**	
		стаціонар	заочне відділення
1	Власний письмовий переклад тексту з туристичної брошури: Альтернативний туризм на Родосі // Εναλλακτικές μορφές τουρισμού στη Ρόδο. Складання перекладацького глосарію по текстах, що перекладаються в аудиторії та при самостійному опрацюванні.	10	12
2	Власний письмовий переклад тексту інструкції та медичної анотації (PANADOL OMEGA DE VILLE, VAILLANT, MIDEA PRIME) Складання перекладацького глосарію по текстах, що перекладаються в аудиторії та при самостійному опрацюванні.	10	12
3	Власний письмовий переклад тексту: Τα Ηνωμένα Έθνη. Складання перекладацького глосарію по текстах, що перекладаються в аудиторії та при самостійному опрацюванні.	10	12
4	Власний письмовий переклад тексту: Σύμβαση αγοροπωλησίας .. Складання перекладацького глосарію по текстах, що перекладаються в аудиторії та при самостійному опрацюванні.	10	12
5	Власний письмовий переклад тексту контракту. Складання перекладацького глосарію по текстах, що перекладаються в аудиторії та при самостійному опрацюванні.	10	14
6	Власний письмовий переклад тексту Οι συνέπειες της Τρομοκρατίας. Складання перекладацького глосарію по текстах, що перекладаються в аудиторії та при самостійному опрацюванні.	10	18

Третій семестр

№ з/п	**Назва теми/ Види завдання**	**Кількість годин**	
		стаціонар	заочне

			відділення
1	Усний переклад інтерв'ю на українську мову: «У якийсь момент грек повинен примиритися із самим собою », Теодорос Терзопулос. «Κάποια στιγμή ο Έλληνας πρέπει να συμφιλιωθεί με τον ίδιο του τον εαυτό», Θεόδωρος Τερζόπουλος.	8	12
2	Складання перекладацького глосарію по текстах, що перекладаються в аудиторії та при самостійному опрацюванні/ Дипломатичний словник. Дипломатичні кліше.	8	12
3	Переклад з аркуша на українську: Управління кризою та імміграцією біженців. Η Διαχείριση της προσφυγικής κρίσης και του μεταναστευτικού.	8	12
4	Створення відеозапису послідовного перекладу (без використання УПС) Τα θρησκευτικά και το ζήτημα της απαλλαγής.	12	12
5	Створення аудіозаписів власного перекладу текстів різних жанрів з подальшим самоаналізом в письмовій формі.	12	14
6	Синхронний переклад промови на конференції у Давосі 2020 року // Παγκόσμιο οικονομικό φόρουμ, створення відеозапису.	12	18

9. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

Індивідуальне навчально-дослідне завдання навчальним планом не передбачено.

10. Методи навчання

Пояснення викладача, обговорення теоретичних засад перекладу з другої іноземної мови (новогрецька) на українську мову, аналіз прикладів та виконання практичних завдань; наліз текстів разних жанрів та тематики, виконання передперекладацького та перекладацького аналізу; самостійних переклад текстів; редагування перекладів; практичні вправи з усного перекладу; робота з основною і додатковою літературою, підготовка доповідей та презентацій, створення відеозапису послідовного перекладу, створення аудіозаписів власного перекладу текстів різних жанрів з подальшим самоаналізом в письмовій формі.

11. Методи діагностики успішності навчання та контролю

Опитування, оцінювання усних відповідей та завдань самостійної роботи, підсумкове письмове та/чи усне завдання .

Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним чином:

Перший семестр

1) поточний контроль на денному відділенні: за відвідування практичного заняття студенти отримують 0,5 балів; за успішну відповідь на занятті – 0,5 балів; кожне завдання з самостійної роботи оцінюється окремо, максимальний бал за виконання завдання з самостійної роботи – тема(1)- 9 балів, тема (2-14) - 5 балів.

Поточний контроль на заочному відділенні: за відвідування практичного заняття студенти отримують 1 балів; за успішну відповідь на занятті 2 балів; кожне завдання з самостійної роботи оцінюється окремо, максимальний бал за виконання завдання з самостійної роботи – тема(1) - 8 балів, тема (2-15) - 5 балів.

2) підсумковий контроль на денному та заочному відділеннях: відповідь на запитання оцінюється у 100 балів максимально; письмова робота студента оцінюється 100 балами. Оцінка за підсумковий контроль складається як середньоарифметичне за два аспекти.

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином (100 балів максимально): підраховується середній бал за поточну та підсумкову роботу.

Другий семестр

1) поточний контроль на денному відділенні: за відвідування практичного заняття студенти отримують 1 балів; за успішну відповідь на занятті – 2 балів; кожне завдання з самостійної роботи оцінюється окремо (всього 6), максимальний бал за виконання завдання з самостійної роботи – тема(1)- 5 балів, тема (2-6) - 10 балів.

Поточний контроль на заочному відділенні: за відвідування практичного заняття студенти отримують 3 балів; за успішну відповідь на занятті 5 балів; кожне завдання з самостійної роботи оцінюється окремо(всього 6), максимальний бал за виконання завдання з самостійної роботи – 10 балів.

2) підсумковий контроль на денному та заочному відділеннях: відповідь на запитання оцінюється у 100 балів максимально; письмова робота студента оцінюється 100 балами. Оцінка за підсумковий контроль складається як середньоарифметичне за два аспекти.

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином (100 балів максимально): підраховується середній бал за поточну та підсумкову роботу.

Третій семестр

1) поточний контроль на денному відділенні: за відвідування практичного заняття студенти отримують 1 балів; за успішну відповідь на занятті – 3 балів; кожне завдання з самостійної роботи оцінюється окремо(всього 6), максимальний бал за виконання завдання з самостійної роботи –8 балів.

Поточний контроль на заочному відділенні: за відвідування практичного заняття студенти отримують 1 бал; за успішну відповідь на занятті - 1 бал; кожне завдання з самостійної роботи оцінюється окремо (всього 6), максимальний бал за виконання завдання з самостійної роботи – 15 балів.

2) підсумковий контроль на денному та заочному відділеннях: усний переклад з аркуша оцінюється у 100 балів максимально; послідовний переклад промови оцінюється 100 балами, двобічний переклад інтерв'ю оцінюється 100 балами. Оцінка за підсумковий контроль складається як середньоарифметичне за три аспекти.

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином (100 балів максимально): підраховується середній бал за поточну та підсумкову роботу.

12. Питання для підсумкового контролю

Перший семестр

1. Теоретичні питання:

1. Історія перекладу з новогрецької мови на українську. Видатні переладачі.
2. Правила транскрипції та транслітерації з новогрецької мови на російську та українську.

3. Види та способи перекладу реалій.
4. Види та способи перекладу фразеологізмів.
5. Переклад складнопідрядних речень. Членування та об'єднання.
6. Переклад ХДП. Класифікація ХДП та способи їх перекладу.
7. Переклад інтернаціональних слів.
8. Переклад реалій. Види та способи перекладу.
9. Переклад імен власних та назв.
10. Тема-рематичні відносини у реченні новогрецькою мовою. Зміни при перекладі. Інверсія при перекладі.
11. Переклад іменників з абстрактним значенням.
12. Переклад дієслів зі цілеспрямованим значенням.
13. Переклад інфінитивних та дієприкметникових зворотів з новогрецької мови.
14. Опушення та генералізація. Компенсація.
15. Переклад пасивних конструкцій.
16. Переклад безособових речень та неозначено-особових речень.
17. Переклад прикметників та порівняльних прикметників.

2.Практичне завдання: письмова бланкова робота на виконання вправ з перекладу.

Другий семестр

1. Теретичні питання

2. Основні етапи передпрекладацького аналізу.
3. Основні етапи та навички при перекладацькому аналізі тексту.
4. Особливості перекладу інструкцій та анотацій.
5. Особливості перекладу туристичних брошюр.
6. Особливості перекладу та кліше при перекладі контрактів.
7. Особливості перекладу текстів міжнародних угод, дипломатичні кліше.
8. Особливості перекладу текстів газетно-публвцистичного стилю.
9. Головні етапи та навички при редагуванні перекладу.

2.Приклад завдання для модульного контролю (письмовий переклад тексту)

1. Виконайте передперекладацький аналіз запропонованого тексту.
2. Виконайте переклад тексту.
3. Проведіть перекладацький аналіз власного перекладу.

Η Ευρωπαϊκή Ένωση (Ε.Ε.)

οικονομική, πολιτική ένωση ευρωπαϊκών κρατών

Η Ε.Ε. αποτελεί μια οικονομική και πολιτική ένωση είκοσι επτά ευρωπαϊκών κρατών. Ιδρύθηκε την 1η Νοεμβρίου 1993 με τη θέση σε ισχύ της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση (υπογραφή 7.2.1992), γνωστότερης ως Συνθήκη του Μάαστριχτ, βασιζόμενη στις τότε Ευρωπαϊκές Κοινότητες (Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα, Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα, Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας) τις οποίες και αντικατέστησε. Το 1993, η Ένωση αριθμούσε 12 μέλη. Από τότε νέες τροποποιητικές συνθήκες έχουν επεκτείνει τις αρμοδιότητές της και σταδιακές διευρύνσεις έχουν αυξήσει τον αριθμό των κρατών-μελών της. Θεωρείται ως η ισχυρότερη ένωση κρατών μέχρι σήμερα στην παγκόσμια ιστορία, με επιδιώξεις οικονομικού, πολιτικού, κοινωνικού και πολιτιστικού περιεχομένου.

Η Ευρωπαϊκή Ένωση είναι μια από τις μεγαλύτερες οικονομικές και πολιτικές οντότητες στον κόσμο, με περισσότερους από 446,8 εκατομμύρια κατοίκους ή το 5,8% του παγκόσμιου πληθυσμού και συνδυασμένο ονομαστικό ΑΕΠ περίπου 16,06 τρισεκατομμύρια ευρώ το 2014. Έχει δημιουργήσει μια εσωτερική αγορά με ελεύθερη κυκλοφορία εμπορευμάτων, προσώπων, υπηρεσιών και κεφαλαίων, διαθέτει κοινή αγροτική και αλιευτική πολιτική, κοινή εμπορική πολιτική προς τις τρίτες χώρες, όπως επίσης και περιφερειακή πολιτική για την υποστήριξη των φτωχότερων περιφερειών της.

Τα θεσμικά όργανα της ΕΕ περιλαμβάνουν το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο, το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, την Ευρωπαϊκή Επιτροπή, το Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, την Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα και το Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο.

Με την ίδρυσή της η Ευρωπαϊκή Ένωση, εισήγαγε για πρώτη φορά την έννοια της Ευρωπαϊκής Ιθαγένειας: οι πολίτες των κρατών μελών είναι παράλληλα και πολίτες της Ένωσης, δηλαδή μπορούν, μεταξύ άλλων, να κυκλοφορούν, να διαμένουν ελεύθερα στο έδαφός των κρατών μελών και να εκλέγουν ή/και να εκλέγονται μια φορά κάθε πέντε έτη στις εκλογές του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου. Παράλληλα οι έλεγχοι διαβατηρίων στα εσωτερικά της σύνορα καταργήθηκαν με τη Συμφωνία του Σένγκεν.

Третій семестр

1. **Виконайте переклад з аркушу запропонованого тексту**

Η Ε.Ε. αποτελεί μια οικονομική και πολιτική ένωση είκοσι επτά ευρωπαϊκών κρατών. Ιδρύθηκε την 1η Νοεμβρίου 1993 με τη θέση σε ισχύ της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση (υπογραφή 7.2.1992), γνωστότερης ως Συνθήκη του Μάαστριχτ, βασιζόμενη στις τότε Ευρωπαϊκές Κοινότητες (Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα, Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα, Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας) τις οποίες και αντικατέστησε. Το 1993, η Ένωση αριθμούσε 12 μέλη. Από τότε νέες τροποποιητικές συνθήκες έχουν επεκτείνει τις αρμοδιότητές της και σταδιακές διευρύνσεις έχουν αυξήσει τον αριθμό των κρατών-μελών της. Θεωρείται ως η ισχυρότερη ένωση κρατών μέχρι σήμερα στην παγκόσμια ιστορία, με επιδιώξεις οικονομικού, πολιτικού, κοινωνικού και πολιτιστικού περιεχομένου.

Η Ευρωπαϊκή Ένωση είναι μια από τις μεγαλύτερες οικονομικές και πολιτικές οντότητες στον κόσμο, με περισσότερους από 446,8 εκατομμύρια κατοίκους ή το 5,8% του παγκόσμιου πληθυσμού και συνδυασμένο ονομαστικό ΑΕΠ περίπου 16,06 τρισεκατομμύρια ευρώ το 2014. Έχει δημιουργήσει μια εσωτερική αγορά με ελεύθερη κυκλοφορία εμπορευμάτων, προσώπων, υπηρεσιών και κεφαλαίων, διαθέτει κοινή αγροτική και αλιευτική πολιτική, κοινή εμπορική πολιτική προς τις τρίτες χώρες, όπως επίσης και περιφερειακή πολιτική για την υποστήριξη των φτωχότερων περιφερειών της.

2. **Виконайте послідовний переклад промови**:
   https://www.youtube.com/watch?v=R3Kg-CROhqM&ab_channel=UnitedNations

3. **Виконайте переклад інтерв'ю'ю:**

https://www.youtube.com/watch?v=N1yQsXiT6y0&list=PLaRnc_KVC1dgc_RUACgHadQV98fcuq4fe&ab_channel=04opocin

13. Розподіл балів, які отримують студенти

Перший семестр
Для денної форми навчання

Поточний контроль														Підсумковий контроль	Сума балів
Т1	Т2	Т3	Т4	Т5	Т6	Т7	Т8	Т9	Т10	Т11	Т12	Т13	Т14		
9	6	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	(100+100)/2	(100+100)/2

Для заочної форми навчання

Поточний контроль														Підсумковий контроль	Сума балів
Т1	Т2	Т3	Т4	Т5	Т6	Т7	Т8	Т9	Т10	Т11	Т12	Т13	Т14		
11	8	8	8	8	8	8	8	8	5	5	5	5	5	(100+100)/2	(100+100)/2

Другий семестр
Для денної форми навчання

Поточний контроль						Підсумковий контроль	Сума балів
Т1	Т2	Т3	Т4	Т5	Т6		
11	19	16	19	16	19	(100+100)/2	(100+100)/2

Для заочної форми навчання

Поточний контроль						Підсумковий контроль	Сума балів
Т1	Т2	Т3	Т4	Т5	Т6		
18	18	18	18	18	10	(100+100)/2	(100+100)/2

Третій семестр
Для денної форми навчання

Поточний контроль						Підсумковий контроль	Сума балів
Т1	Т2	Т3	Т4	Т5	Т6		
16	16	16	16	16	20	(100+100+100)/3	(100+100)/2

Для заочної форми навчання

Поточний контроль						Підсумковий контроль	Сума балів
Т1	Т2	Т3	Т4	Т5	Т6		
17	17	17	17	17	15	(100+100+100)/3	(100+100)/2

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для іспиту та диференційного заліку	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обовязковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обовязковим повторним вивченням дисципліни

14. Методичне забезпечення

Немає.

15. Рекомендована література

Основна

1. Вітгенштейн Л. Культура та цінності // Wittgenstein, L. Πολιτισμός και Αξίες. Афіни, 1996.
2. Кендротіс Йоргос «Теорія та практика перекладу» // Κεντρωτής Γιώργος «Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης». Навчальний посібник. –Афіни: Діаулос, 1996. 476 с.
3. Куцівітіс В. «Теорія перекладу» // Κουτσιβίτης Β. «Θεωρία της Μετάφρασης». Афіни: Грецький університет, 1994.
4. Куцівітіс В. «Практика перекладу» // Κουτσιβίτης Β. «Πράξη της Μετάφρασης».

Лондон: Есперія, 2000.
5. Крімбас П.Г. «Вступ до перекладознавства» // Κριμπάς Π.Γ. «Συμβολή στη Μεταφρασιολογία». Афіни: Грігорі, 2005
6. Миньяр-Белоручев Р. Общая теория перевода и устный перевод. М. : Готика, 1999.
7. Бацалія Ф., Селла- Мазі Е. «Лінгвістичний підхід до теорії перекладу та його викладання» // Μπατσαλιά, Φ., Σέλλα-Μάζη, Ε. «Γλωσσολογική προσέγγιση στη θεωρία και τη διδασκαλία της μετάφρασης». Афіни: Папазісіс, 2010. 344 с.
8. Бамбініотіс Г. «Теоретична лінгвістика; Вступ до сучасної лінгвістики» // Μπαμπινιώτης, Γ. «Θεωρητική Γλωσσολογία, Εισαγωγή στη σύγχρονη γλωσσολογία». Афіни, 1986.
9. Анастасіаді-Сімеоніді А. «Неологія у койне» // Αναστασιάδη-Σημεωνίδη, Α. «Η νεολογία στην Κοινή Νεοελληνική». Салоніки: Науковий щорічник Університету Арістотеля, 1986. 362 с.
10. Сарідакіс І. Е. «Корпус текстів та переклад; Теорія та практика» // Σαριδάκης, Ι.Ε. «Σώματα Κειμένων και μετάφραση, Θεωρία και εφαρμογές». Афіни: Ппазісі, 2010.
11. Георгакопулу А., Гуцос Д. «Текст та спілкування» // Γεωργακοπούλου, Α., Γούτσος, Δ. «Κείμενο και Επικοινωνία». Афіни: Еллініка Граммата, 1999.
12. Клеріс Х., Бамбініотіс Г. (під редакцією) «Структурно-функціональна та комунікаційна граматика новогрецької мови» // Κλαιρής, Χ., Μπαμπινιώτης, Γ.(επιμ.) «Γραμματική της Νέας Ελληνικής. Δομολειτουργική-Επικοινωνιακή». Афіни: Еллініка Граммата, 2005.
13. Костопулу Г., Сарідакіс І. «Текстова лінгвістика та переклад: фактор інтенційності та його внесок у процес перекладу» // Κωστοπούλου, Γ., Σαριδάκης, Ι. «Κειμενογλωσσολογία και Μετάφραση : ο παράγοντας της προθετικότητας και η συμβολή του στη μεταφραστική διαδικασία». Ретимно: Матеріали 6-ї Міжнародної конференції з грецького мовознавства, 2003.
14. Костула-Макракі Н. «Мова та суспільство. Основні поняття» // Κωστούλα-Μακράκη, Ν. «Γλώσσα και Κοινωνία, Βασικές Έννοιες». Афіни: Метехміо, 2001.
15. Лека В. «Мова наукових текстів» // Λέκα, Β. «Η γλώσσατων Επιστημονικών Κειμένων». Афіни: Еллініка Граммата, 2005.
16. Ліонс Дж. «Вступ до теоретичної лінвістики. Переклад з грецької мови» // Lyons, J. «Εισαγωγή στη θεωρητική Γλωσσολογία. Ελληνική Μετάφραση». Афіни: Метехміо, 2001.
17. Бацалія Ф. «Сутність перекладу. Сучасні підходи»// Μπατσαλιά, Φ. «Περι Μεταφράσεως. Σύγχρονες Προσεγγίσεις.». Афіни: Катарті, 2001.
18. Політис П. «Національний скарб грецької мови». Інститут мовної та мовленнєвої обробки.// Πολίτης, Π. «Ο Εθνικός Θησαυρός Ελληνικής Γλώσσας» (ΕΘΕΓ) του Ινστιτούτου Επεξεργασίας Λόγου (ΙΕΛ). 2008.
19. Ставру М. Цевелаку (ред.) «Механічний переклад та грецька мова». Інститут мовної та мовленнєвої обробки. // Σταύρου, Μ., Τζεβελάκου (επιμ.), «Η Μηχανική Μετάφραση και η Ελληνική Γλώσσα.». Афіни: Караніотіс, 2000.
20. Влахопулос Ст. «Переклад та творчість» // Βλαχόπουλος Στ. «Μετάφραση και Δημιουργικότητα». Клідаріфмос, 2009.

ДОДАТКОВА

1. Бамбініотіс Г. «Переклад з лінгвістичної точки зору» // Μπαμπινιώτης, Γ. «Η γλωσσολογική σκοπιά της μετάφρασης». Афіни: Оригінал та переклад. Матеріали конференції від 11-15 грудня 1978. 41-69 с.
2. Басеа-Безендаку Х. «Міжпредметна диференціація: Методологічні роздуми». Під редакцією Мозер А., Бакаку-Орфану А., Хараламбакіс Х., Хіла-Маркопулу Д.// Μπασέα-Μπεζεντάκου, Χ. «Ενδοδιαλεκτική Διαφοροποίηση: Μεθοδολογικοί

προβληματισμοί», In: Μόζερ, Α., Μπακάκου-Ορφανού, Α., Χαραλαμπάκης, Χ., Χειλά-Μαρκοπούλου, Δ.(επιμ.). 2008. 264-276 c

3. Влахопулос Ст. Багатомовність у праві, переклад юридичних текстів та судового тлумачення // Βλαχόπουλος, Στ. Πολυγλωσσολογία στο Δίκαιο, Μετάφραση Νομικών Κειμένων και Δικαστηριακή Διερμηνεία. Афіни: Юридична бібліотека, 2010.
4. Гавриіліду М., Ламбропулу П., Христофіду А. «Система категоризації написання текстів». Дослідження з грецької мови // Γαβριηλίδου, Μ., Λαμπροπούλου, Π., Χριστοφίδου, Α. « Σύστημα κατηγοριοποίησης Γραπτών Κειμένων». Μελέτες γαι την Ελληνική Γλώσσα. . Салоніки: Матеріали 15-го засідання кафедри мовознавства філософського факультету Університету Арістотеля. 308-322 с.

5. Георгакопулу А., Гуцос Д. «Сучасні тенденції та напрями мовного аналізу». Під редакцією Мозер А., Бакаку-Орфану А., Хараламбакіс Х., Хіла-Маркопулу Д. // Γεωργακοπούλου, Α., Γούτσος, Δ. «Σύγχρονες τάσεις και Κατευθύνσεις της Ανάλυσης Λόγου». In: Μόζερ, Α., Μπακάκου-Ορφανού, Α., Χαραλαμπάκης, Χ., Χειλά-Μαρκοπούλου, Δ.(επιμ.). 2008. 349-361 c
6. Гуцос Д. «Структура та мовні вказівки в проміжних жанрах грецької мови» Під редакцією Гуцос Д., Куцулелу С., Бакаку-Орфану А., Панарету Е.// Γούτσος, Δ. «Δομή και Γλωσσικές ενδείξεισε Διαμεσολαβημένα κειμενικά είδη της Ελληνικής». In: Γούτσος, Δ., Κουτσουλέλου, Σ., Μπακάκου-Ορφανού, Α., Παναρέτου, Ε. (επιμ.). 2006. 165-184 c.
7. Караулі П. «Система пам'яті перекладу та управління термінологією. Порівняння та оцінка». Магістерська робота на звання Магістра наук.// Καραούλη, Π. «Συστήματα Μεταφραστικών Μνημών και Διαχείρριση Ορολογίας. Σύγκριση και Αξιολόγηση.», ΜΔΕ-ΠΜΣ Επιστήμη της Μετάφρασης. Корфу: Іонський університет.
8. Зерва, А.І., «Багатомовність, перекладацькі та провідні технології в контексті Європейського Союзу». Магістерська робота «Переклад як наука» // Ζέρβα, Α.Ι., «Πολυγλωσσί, Μετάφραση και ΤεχνολογίεςΑιχμής στο πλαίσιο της Ευρωπαικής Ένωσης.» ΜΔΕ-ΠΜΣ Επιστήμη της Μετάφρασης. Корфу: Іонський університет
9. Келандріас П. «Переклад економічних текстів. Функціональний підхід» // Κελάνδριας, Π. «Η Μετάφραση των Οικονομικών Κειμένων. Μία Λειτουργική Προσέγγιση». Афіни: Діаулос, 2007.
10. Костопулу Г. «Що може піти не так у ході перекладі? Коментар до прикладів з корпусу текстів з прикладами досвідчених перекладачів» // Κωστοπούλου, Γ. «Τι μπορεί να μην πάει τελικά καλά σε μία μετάφραση; Σχολιασμός Παραδειγμάτων από Σώμα Κειμένων με μεταφράσεις. Εκπαιδευομένων Μεταφραστών». Афіни: Діаулос, 2007. 169-188 c.

11. Мазіс, І.Ф. "Глобалізація: геополітика інформації або мови перекладу та культури. Геополітика. Теорія і практика", // Μάζης, Ι.Θ. «Παγκοσμιοποίηση : Η Γεωπολιτική της Πληροφορίας ή της Γλώσσας της Μετάφρασης και του Πολιτισμού. Γεωπολιτική. Η Θεωρία και η Πράξη.». Афіни: Папазісіс. 137-146 с.

12. Маркопулос Г. «Обробка природних мов: Моделі лінгвістичної здатності чи лінгвістичного завершення». Під редакцією Мозер А., Бакаку-Орфану А., Хараламбакис Х., Хіла-Маркопулу Д. // Μαρκόπουλος, Γ. «Επεξεργασία Φυσικής Γλώσσας: Μοντέλα Γλωσσικής Ικανότητας ή Γλωσσικής Πλήρωσης», In: Μόζερ, Α., Μπακάκου-Ορφανού, Α., Χαραλαμπάκης, Χ., Χειλά-Μαρκοπούλου, Δ.(επιμ.). 2008. 498-500 c.

13. Мікрос Г. «Електронні корпуси тексту та термінологія». Під редакцією Кацояну М., Ефсіміу Е. // Μικρός, Γ.. «Ηλεκτρονικά Σώματα Κειμένων και Ορολογία.», In:

Κατσογιάννου, Μ., Ευθυμίου, Ε.(επιμ.). 2004. 139-164 с.

14. Моціу В. «Елементи лексикології. Вступ до сучасної грецької лексикології» // Μότσιου, Β. «Στοιχεία Λεξικολογίας. Εισαγωγή στη Νεοελληνική Λεξικολογία.», Αθήνα 1994, εκδ.Νεφάλη. Афіни: Нефалі, 1994.
15. Саридакіс, І. Є. «Методологічний підхід до ореографічного процесу: побудова англо-грецького списку умов захисту». // Σαριδάκης, Ι.Ε. «Μεθοδολογική Προσέγγιση της Ορογραφικής Διαδικασίας: Η Δόμηση Αγγλοελληνικού καταλόγου Αμυντικών Όρων.», Διδακτορική Διατριβή. Τ.Ι. Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο. Κέρκυρα. – Корфу. Кафедра іноземних мов, усного та письмового перекладу Іонського університету. Докторська дисертація.
16. Хараламбакіс Х. «Новогрецька мова» // Χαραλαμπάκης, Χ. «Νεοελληνικός Λόγος». Афіни: Нефалі, 1992.
17. «Перекладацька оптика. Варіанти та різноманіття» // «Μεταφραστικές Οπτικές – Επιλογές και Διαφορετικότητα». Афіни: Паруса, 2007.
18. Лазаратос Г. "Умберто Еко, Міжсеміотичний переклад. Переклад та гносеологія" // Λαζαράτος Γ. «Umberto Eco, Διασημειωτική Μετάφραση & Μετάφραση και Επιστημιολογία»

СЛОВНИКИ

1. Новогрецький словник. Словник сучасної грецької мови – димотики. Криарас Емм. // Νέο Ελληνικό Λεξικό – Λεξικό της Σύγχρονης Ελληνικής Δημοτικής Γλώσσας, Κριαράς, Εμμ. Афіни: Видавництво Афін, 2007.
2. Словник койне // Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής, ΑΠΘ, ΙΝΣ, ίδρυμα Ι.Τριανταφυλλίδη. Салоніки: Університет Арістотеля, фонд Тріантафіліді, 1999.
3. Антисловник або Іменний словник новогрецької мови. Востандзоглу Феол. // «Αντιλεξικόν ή Ονομαστικόν της Νεοελληνικής Γλώσσας», Βοσταντζόγλου, Θεολ. Афіни, 1990.
4. Димитріу С. «Словник лінгвістичних термінів» 2-й том // Δημητρίου, Σ. «Λεξικό Όρων Γλωσσολογίας». 2ος τόμος. Афіни: Кастаніотіс, 1983.
5. Бамбаніотіс Г. «Словник новогрецької мови» // Μπαμπινιώτης, Γ. «Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας». Афіни, 2005.
6. Новогрецький словник. Словник сучасної грецької мови – димотика. Криарас Емм. // Νέο Ελληνικό Λεξικό – Λεξικό της Σύγχρονης Ελληνικής Δημοτικής Γλώσσας, Κριαράς, Εμμ. Афіни: Видавництво Афін, 2007.
7. Словник койне // Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής, ΑΠΘ, ΙΝΣ, ίδρυμα Ι.Τριανταφυλλίδη. Салоніки: Університет Арістотеля, фонд Тріантафіліді, 1999.
8. Загальний словник кафаревуси та димотики. Сакелларіу Х. // Γενικό Λεξικό Καθαρεύουσας και Δημοτικής, Σακελλαρίου Χ. 2003.
9. Граматика новогрецької мови – простої кафаревуси. Дімітраку А.Е.// Γραμματική της Νέας Ελληνικής Γλώσσης – της Απλής Καθαρευούσης, εκδ. Δημητράκου Α.Ε. Афіни, 1930.
10. Українсько-грецький та грецько-український словник. Клименко Н., Пономарьов Ол., Савенко А. Київ, 2008.
11. Українсько-грецький та грецько-український словник. 2017 р.
12. Новогрецько-російський словник Хоріков І.П., Малєв М.Г. // Ελληνο-Ρωσικό λεξικό Χόρικοβ Υ.Π., Μάλεβ Μ.Γ., 1980
13. Сучасний російсько-грецький та грецько-російський словник // Σύγχρονο Ρωσο-Ελληνικό και Ελληνο-Ρωσσικό Λεξικό. Mandenson Arnold, 1980.
14. Новогрецько-російський словник// Νεοελληνικό-Ρωσικό Λεξικό

15. Бондаренко А.В. Новогрецько-російський та російсько-новогрецький словник загальновживаної та ділової лексики. // Μπονταρένκο А.В. Ελληνορωσικό και ρωσοελληνικό λεξικό γενικής χρήσης και γραφείου. Москва: Астрель, 2002.
16. Кір'яков Л.Н. Російсько-румейсько-новогрецький словник. Під редакцією Харабета В.В. // Ρωσικο-ρωμαικο-νεοελληνικό λεξικό. Κιριακόβ Λ., Χαράμπετ В. (επιμ.) Маріуполь, 1999
17. Антисловник або Іменний словник новогрецької мови. Востандзоглу Феол. // «Αντιλεξικόν ή Ονομαστικόν της Νεοελληνικής Γλώσσας», Βοσταντζόγλου, Θεολ. Афіни, 1990.

Електронні інформаційні ресурси

1. http://www.megimg.info:4000/
2. http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/index.html
3. https://el.glosbe.com/en/el/online
4. www.ruscorpora.ru
5. Кушнір К. 2018. Синхрон українською: вправи для самовдосконалення. https://webinar.utic.eu/webinar/dmytro_kushnir/

1. Interpretation training toolbox. https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox_en